

Wasco, Paiute lessons

HUCKLEBERRY LESSON
Fixing the Berries

Monday

Wordlist:

Ilkapunitix	side baskets
Wanaqsh	mother
Waglx	older sister
Asablal	bread
Algik'ayakwt	in between
Algik'ayakwt asablal	pie
Aniii ha ha!	Oh, my goodness!
Smxlutk	look! (command)
Suqwik	look at them! (command)
Mala	(to) clean
Qanchipt	how much
Qawat	how many
Qadash	be sure
Qiklax	fine, pleasant
Saqw	all
Idagaitlax	big ones, large ones

Tuesday
Conversation, Part I:

Aniiii! Suqwik saqw idunayax!
Cheesh! Look at all the berries!



Qaxba kwt kwt namdoxa idagaitlax idunayax?
Where did you find all those big berries?

Highrock-ba.

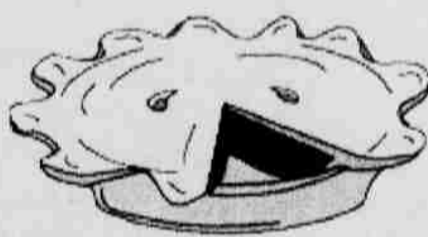
At Highrock.

Qanchipt kwt kwt namduxa idunayax?
How much berries did you pick?

Patl lakt ilshkalimax kwadau ilkapunitix.
Four full baskets and side baskets.

Mala chi namduxa?
Have you cleaned them yet?

K'aya, qawat nadnxmluxma.
No, but I ate some.



Wednesday
Conversation, Part II:

Qngi alma amduxa idmiunayax?
What are you going to do with your berries?

Adnxmluxma alma qawat.
I'm going to eat some.

Wanaqsh alma akduchxmaya.
My mother's going to can some.

Waglx alma algik'ayakwt asablal idunayax ngi agoxa.
An older sister is going to make huckleberry pies.

Qadash qiklax alma amgshgiwalma!
Be sure to have a good journey!



Thursday
Whole Conversation

Aniiii! Suqwik saqw idunayax!
Cheesh! Look at all the berries!

Qaxba kwt kwt namdoxa idagaitlax idunayax?
Where did you find all those big berries?

Highrock-ba.
At Highrock.

Qanchipt kwt kwt namduxa idunayax?
How much berries did you pick?

Patl lakt ilshkalimax kwadau ilkapunitix.
Four full baskets and side baskets.



Mala chi namduxa?
Have you cleaned them yet?

K'aya, qawat nadnxmluxma.
No, but I ate some.

Qngi alma amduxa idmiunayax?
What are you going to do with your berries?
Adnxmluxma alma qawat.
I'm going to eat some.

Wanaqsh alma akduchxmaya.
My mother's going to can some.

Waglx alma algik'ayakwt asablal idunayax ngi agoxa.
An older sister is going to make huckleberry pies.

Qadash qiklax alma amgshgiwalma!
Be sure to have a good journey!

Your children have been exposed to the Language in many different ways this summer. A Language Class has been taught at both camps at Peter's Pasture, through the Summer Youth Employment Program, over the radio, through the paper, and all of these programs have been successful. To keep the language fresh, we have developed computer programs that have the basic sounds and animals that are taught in the introductory classes for all three languages, drop by on any day from 10:00 to 12:00 to listen and see what we've got.

The day came, They were taken,
No one could do much of anything.
Crying, songs of mourning, sadness.
It was a time for many,
They turned, but couldn't move,
They nodded, but didn't understand,
They smiled, but were really scared.

Many sat in silence, afraid, worried tense.
They listened, but couldn't hear,
They watched, but couldn't see,
They froze, and screamed, "Jida, Dala, Mi Wi'wo: ja"
("Mom, Dad, Help me!")

Many of them tried, many died.
Some died of the mind,
some of the soul,
Many died from loneliness,
others died of tradition, language.
Many, many more . . .
we don't even know, they're gone forever....

Don't speak you language, it's no good.
Don't wear your traditional clothes, it's no good.
Cut your hair, it's no good.

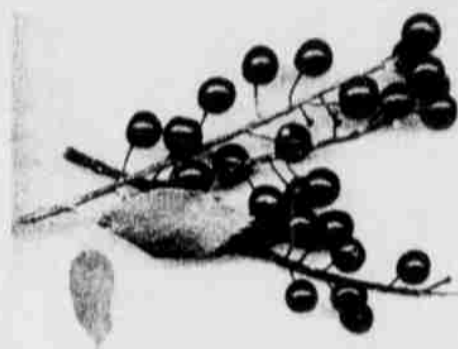
The system hasn't beaten us.
We care.
We want you to understand your world.
Your life, it's a chance.

Remember what is good:
Your language.
Your tradition.
Your family, All the relations of the World.

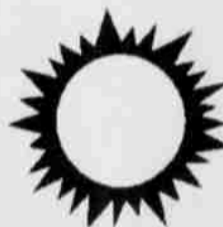
We are not by ourselves,
We are in Unison, Watch . . .

Reprinted with permission: Stabilizing Indigenous Languages 1996. Damon Clark "What my Hualapai Language Means to Me." Untitled poem.

PAIUTE LANGUAGE LESSON
FRIDAY I



CHOKERIES



Tatza unu udutu.
The summer is very hot.

Umu toesabooe masoo kwasupu.
And the Choke Cherries are ripe.

Tamme oo tsapoka,yise oo mabetsabe.
We must pick and prepare them.

Tamme oo mesoo tuasu'ka tutwow oo pasaku.
We can freeze or dry them.



Onosoo emoo'a ka tooesabooe toosoo yise oo pasaku.
Long ago my grandma use to grind them and fix into patties and dry.

Sa'a yise pesa tugookamadu oit haneo.
Later she would fix a tasty pudding out of it.

Wasco people: There will be a field trip with the Elders to the Huckleberry fields on August 16, 1997. Call Valerie at Culture and Heritage (553-3393) if your interested in going.

Wasco Language Classes will start again this fall, watch the spilyay to hear the start up dates. It has been wonderful that more and more of our people have taken an interest in the language! Keep up the good work!

The Language Staff Update

Thanks to Charter School monies the Language Staff was afforded the opportunity to go to a institute in Toppenish for a summer institute at Heritage College.

The theme was "Developing and Rewarding our Children." Wellness was presented in each session including: social, spiritual, cognitive-emotional, and physical aspects were examined in the development of the Whole child.

Many teaching tools were shared and brought home so the the Sahaptin and Paiute teachers will bring this home and share with their students. The topics covered were culturally relevant and rewarding for all, the non-Indian teacher population was "felt rewarded and honored" to take part in the learning of the Native Culture, and it was good to share it with them.

The seminar included speakers such as Ramond Reyes, Pam Root, Ed Rousculp, Sydney John, Corkey and Rosella Covington and Patsey Martin. Patty Zack provided support and Carlotta Kaufman delighted the teachers with a play, "According to Coyote."

It was a good trip and the teachers worked hard. Hats off to you!

